

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ**

**«Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ» КЕАҚ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»  
XIX Халықаралық ғылыми конференциясының  
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
XIX Международной научной конференции  
студентов и молодых ученых  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**PROCEEDINGS  
of the XIX International Scientific Conference  
for students and young scholars  
«GYLYM JÁNE BILIM - 2024»**

**2024  
Астана**

**УДК 001**

**ББК 72**

**G99**

**«ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» студенттер мен жас ғалымдардың XIX Халықаралық ғылыми конференциясы = XIX Международная научная конференция студентов и молодых ученых «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024» = The XIX International Scientific Conference for students and young scholars «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2024». – Астана: – 7478 б. - қазақша, орысша, ағылшынша.**

**ISBN 978-601-7697-07-5**

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

**УДК 001**

**ББК 72**

**G99**

**ISBN 978-601-7697-07-5**

**©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия  
ұлттық университеті, 2024**

8. Кисло-сладкий&Bonah – Придай, Дом 50, Am Jalama //URL: <https://music.yandex.ru/artist/8456949>
9. Масло черного тмина – Аппарат президента 2, Что для тебя красота?, Ayaz //URL: <https://music.yandex.ru/artist/6910614>
10. Jah Khalib – Доча, Медина, Тату на твоём теле //URL: <https://music.yandex.ru/artist/3719594>
11. Ирина Кайратовна – Чина, 5000, Adjare Gudju //URL: <https://music.yandex.ru/artist/6098119>
12. Скриптонит – Положение, Вечеринка, Танцуй сама //URL: <https://music.yandex.ru/artist/3246342>

УДК 81'373.1.575.2.045

## **ФРАНЦУЗКИЙ И КАЗАХСКИЙ ЯЗЫКИ: МОСТ КУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА И ВЗАИМОПОНИМАНИЯ**

**Тлекова Елнур Рашидкызы**

[tlekovaelnur@mail.ru](mailto:tlekovaelnur@mail.ru)

студент филологического факультета  
ЕНУ им.Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан  
Научный руководитель – К.О. Ергалиева

В современном мире взаимосвязь между языком и культурой играет ключевую роль в формировании нашего восприятия окружающего мира и общения с другими людьми. Язык не только служит средством общения, но также является отражением культурных ценностей, норм и традиций. Вместе с тем, культура оказывает значительное влияние на языковое поведение людей, определяя способы выражения мыслей и эмоций.

Цель данной статьи заключается в рассмотрении взаимосвязи между языком и культурой, их влияния друг на друга, а также роли языка в передаче и сохранении культурных ценностей. Исследование этой проблематики позволит лучше понять важность языка и культуры для современного общества и межкультурного взаимодействия.

В вопросе изучения иностранных языков английский язык является языком международного общения. Английский как иностранный язык всегда стоит на первом месте, но очень часто из-за его доминирования интерес к изучению других иностранных языков снижается. Представители Ассоциации по защите французского языка и его продвижению в мире расстроены тем, что американский английский преобладает повсюду, он проник во все сферы человеческой деятельности и в настоящее время французский язык находится в сложном положении. Но следует отметить, что в фокусе международных отношений французский язык прочно занимает место блестящего второго "brilliant second".

Язык является не только средством общения, но и сложным процессом, формирующим мировоззрение, сознание и мышление человека. Коммуникативная деятельность не только составная часть национальной культуры, но и основа человеческой культуры и познания. Культура систематизируется, формируется, развивается через язык. Особенности культуры каждого народа находят свое отражение в его языке. Одной из основных функций языка является сохранение культурного опыта языка, переход его из поколения в поколение [1,138]. На современном этапе развития лингвистической науки и на фоне общемировых тенденций к постоянному сотрудничеству в различных областях и сферах деятельности существует потребность в сравнительных и типологических исследованиях, призванных обеспечить всестороннее и полномасштабное изучение различных лингвистических категорий. Прежде всего,

это связано с тем, что в этих категориях, как в зеркале, отражаются особенности менталитета, многовековая история и культура носителей того или иного языка.

Сравнительные исследования языкового сознания как отдельное направление психолингвистики начали формироваться в начале 1990-х годов. Импульсом для этнопсихолингвистических исследований выступила методологическая база Московской психолингвистической школы. В фокусе внимания исследований оказались национально-культурные особенности языкового сознания.

В казахстанском сравнительном языкознании созданы современные подходы к изучению фразеологии языка в сравнении с другими неродственными языками – русским, английским, немецким, французским, китайским и др.

В то же время данные, полученные методом сравнительной фразеологии, в настоящее время становятся необходимыми и важными для составления двуязычных словарей, включая содержащееся в них лингвокультурологическое описание фразеологических компонентов, образной основы и значения в целом; для разработки современных принципов языкового образования; для совершенствования теории и практики казахского и французского языков и французско-казахский перевод.

Современная наука о языке, в частности фразеология, вовлекает в сферу лингвистических интересов достижения психологии, культурологии, социологии, этнографии, философии и других наук. Основа лингвокультурологического подхода к языку была заложена фундаментальными исследованиями В. Гумбольдта и А.А. Потебни. Современная лингвистика, интегрируясь с другими гуманитарными науками, развивает это направление и рассматривает язык как культурный код нации, а не только инструмент общения и познания.

Отправной точкой этого исследования является понимание языка как неотъемлемой части знания, отображающей взаимодействие культурных, психологических, коммуникативных и функциональных факторов. В связи с этим представляется весьма актуальным рассмотрение фразеологического значения в пространстве языка. Материалом для данного исследования послужили фразеологические единицы, представляющие фрагменты когнитивной сферы человека, в частности, такие, как "интеллект, психика, умственные способности". Специфика отражения культуры и языка во фразеологической системе (в данном случае, во фразеологической макросистеме "интеллект, разум") выявляется на основе контрастивно-семантического и лингвистического описания.

С точки зрения В.Н.Телии взаимодействие языка и культуры, взаимосвязь лингвистических и экстралингвистических фразеологизмов представляет собой самый яркий и богатый источник данных о культуре, менталитете, мировоззрении, идентичности народа. Фразеологическая структура языка, сформулированная В.Н.Телией является зеркалом, в котором лингвокультурное сообщество идентифицирует национальное самосознание.

Как показал когнитивный и сравнительный анализ этих фразеологизмов, это всего лишь фразеологизм, который способен образно отражать этнические особенности языка. Это касается не только "культурно" маркированного фразеологического пласта, но и фразеологизмов, которые характеризуются "универсальностью, нейтральностью" предмета отражаемой действительности.

Представители психологических, нейролингвистических наук неоднократно говорили об универсальном характере и общности течения когнитивных процессов (в частности, мыслительные процессы) у носителей различных языков. Однако этот фрагмент действительности (как было выявлено в ходе анализа) находит образное, этническое отражение и во фразеологии языка, что особенно ярко демонстрируется сравнительным и культурологическим подходом к изучению этих единиц.

Установлено, что фразеологизмы этой семантической макросистемы отличаются национально-культурной спецификой семантики. Эти единицы были рассмотрены с точки зрения типологического, функционально-стилистического, структурно-семантического описания.

Текущий анализ предполагает разные описания фразеологизмов, образующих в сравниваемых языках одну и ту же фразеологическую макросистему, а именно макросистему обширного семантического поля "умственная деятельность", определяемого как "интеллект", "разум, умственные способности".

Например, количество французских слов и словосочетаний с компонентом *tête* значительно больше, чем казахских с компонентом *бас* (голова). Это связано с тем, что в результате лексико-семантической трансформации компонент *бас /tête* получает различные дополнительные значения в казахском и французском языках.

Действительно, компоненты "*tête*" во французском языке и "*бас*" в казахском языке имеют общий корень и связаны с понятием "головы". Однако в процессе развития языка они приобрели разные значения и употребляются в различных контекстах. Например, во французском языке слова и выражения с компонентом "*tête*" могут относиться к голове как части тела, но также могут иметь переносное значение, например, "*tête-à-tête*" (лицом к лицу) или "*prendre la tête*" (беспокоить). В то время как в казахском языке слова с компонентом "*бас*" обычно относятся к голове как части тела, например, "*бас ауру*" (головная боль) или "*бақыттан бас айналу*" (потерять голову). Таким образом, хотя эти компоненты имеют общий корень и связаны с одним и тем же понятием, их использование и значения отличаются в разных языках. Однако именно такие сходства и различия могут стать ключом к обогащению словарного запаса и пониманию другой культуры. Более подробный анализ представлен в таблице № 1.

Таблица №1. Анализ слов и фразеологизмов со словом "*tête*" с их значениями в русском и казахском языках.

№	Слово, словосочетание или фразеологизм	Значение в русском языке	Значение в казахском языке
1	<i>Tête</i>	средоточие мыслей, разума, суждений, представлений, воспоминаний	басы алтын, алтын басты әйел
2	<i>un home de tête</i>	человек с мозгами, умный человек	басы ақылға толы
3	<i>grosse tête</i>	умный, мозговитый человек	білімі мол көзі ашық
4	<i>tête d'ane</i>	упрямая голова	айтқан сөзінен қайтпайды
5	<i>tête d'oeuf</i>	интеллектуал, эрудит, мудрец	зиялы, данышпан
6	<i>tête-à-tête</i>	лицом к лицу	бетпе-бет
7	<i>prendre la tête</i>	беспокоить	мазалау
8	<i>tête de Meduse</i>	голова медузы	көзі ашық
9	<i>avoir la tête ailleurs</i>	думать о другом	басқа нәрсе жайлы ойлау
0	<i>avoir la tête dans le guidon</i>	быть занятым	бос емес болу

1	1	<i>avoir la tête dure</i>	быть упрямым	алған бетінен қайтпау
2	1	<i>être bien dans sa tête</i>	быть спокойным	сабыр сақтау
3	1	<i>faire la tête</i>	быть не довольным	қанағаттанба у
4	1	<i>avoir mal à la tête</i>	головная боль	бас ауруы

Таким образом, нами было исследовано 110 слов и фразеологизмов, связанных со словом "tête" в казахском и французском языках. Из них 55 являются фразеологизмами, 54 - словосочетаниями и на основе одного слова: "tête". В таблице представлены самые интересные примеры. Как мы видим, во французской фразеологии используется компонент **tête (голова)**, который также является ядерной частью единиц семантического поля "умственная деятельность". Существуют фразеологизмы типа **tête d'âne "упрямая голова"**, компоненты которых семантически равноправны и обуславливают их принадлежность к ядерному слою семантического поля "умственная деятельность".

Отличительной особенностью казахской фразеологии в рассматриваемом семантическом фрагменте является использование названий драгоценных металлов, например: **алтынным, алтындай қымбат, алтынмен аптап, күміспен қаптап**. Эти фразеологизмы используются в казахской речи для выражения восхищения умственными способностями человека, его высоким интеллектом и складом ума. Активное использование соматизмов в составе фразеологизмов семантического поля "умственная деятельность" наблюдается в обоих языках. Однако в сравниваемых языках существуют различия в некоторых используемых соматических компонентах.

Соматизмы особенно активны в казахской фразеологии как: **бас (голова), көз (глаза), кеуде, мойын (передняя часть шеи), көзі ашық адам; көкірегі ашық** так же и во французской фразеологии есть такие соматизмы, как: **tête (голова), épaules (плечи), coeur (сердце), tête sur les épaules (голова на плечах), mettre son coeur dans sa tête (уметь подчинять страсти, желания разуму)**.

В работе "Когнитивная лингвистика: понимание того, как работает язык", посвященной когнитивному исследованию языка отмечено, что с компонентами-соматизмами, вызывающими образные ассоциации с интеллектом, физическим трудом, жизнью, чувствами, а также с теми, которые связаны с восприятием мира, знанием и его изменением, являются одними из наиболее распространенных средств передачи человеческих установок. Также в этой работе отмечено, что французские слова и некоторые казахские пословицы и идиомы имеют сходства, которые могут стать той самой нитью для создания связей между этими народами. Более подробные примеры приведены в таблице №2.

Таблица №2. Идиомы, пословицы и поговорки, связанные с соматизмами в русском и казахском языках.

№	Идиомы, пословицы и поговорки на французском языке	Значение в русском языке	Значение в казахском языке
1	Avoir le coeur sur la main	Быть щедрым	Кең пейілді болу
2	Avoir la tête sur les épaules	Иметь голову на плечах	мәселені өз қолымен шешу

3	Se creuser la tête	размышлять	өз басынмен ойлау
4	Avoir un cœur de pierre	быть бесчувственным	қатігез болу
5	Avoir les dents longues	быть алчным	ашкөз болу
6	Avoir un poil dans la main	быть ленивым	жалқау болу
7	Avoir la main verte	иметь зеленую руку ( быть хорошим садоводом)	жақсы бағбан болу
8	Avoir la tête dans les nuages	быть рассеянным	ұмытшақ адам
9	Avoir le cœur léger	быть беззаботным и радостным	уайымсыз өмір сүру
10	Avoir les yeux plus gros que le ventre	иметь завидующие глаза, замахиваться сверх своих возможностей	қызғану
11	Avoir la langue bien pendue	говорить много	көп сөйлеу
12	Avoir des yeux de lynx	острое зрение	көзі өткір

Также мы исследовали 113 идиом и пословиц и в данной таблице мы указали самые уникальные примеры. В ходе исследования было установлено, что с некоторыми рассматриваемыми идиомами и пословицами были смысловые расхождения между французским и казахским языками. Однако, несмотря на то, что некоторые слова не переводятся дословно на казахский язык, нам не составило труда определить эквивалент идиомы или пословицы, например, в таких идиомах как: "avoir la langue bien pendue - көп сөйлеу" или "avoir les yeux plus gros que le ventre - қызғану".

Кроме того, мы можем отметить, что использование похожих слов является возможным. Например, в идиоме "avoir des yeux de lynx" слово "les yeux" переводится дословно как "көз".

Изложенный анализ подчеркивает важность изучения языковых особенностей и культурного контекста для глубокого понимания общения и мышления. Исследование идиом, пословиц, словосочетаний позволяет нам не только расширить наши знания о языке, но и оказывает влияние на наше культурное восприятие и мышление. Понимание связи между языком и культурой помогает нам лучше взаимодействовать с различными культурными группами и углубляет наши межкультурные навыки. Таким образом, изучение языка и культуры является ключевым аспектом образования и межкультурного общения в современном мире.

#### Список использованных источников

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999, 896 с.
2. Потебня А.А. Слово и миф- М.: Русские пословицы и поговорки, 1989.
3. Телия В.Н.-Типы преобразований лексического состава идиом. : – Автореф. дисс., М.: Институт языкознания АН СССР, 1968, 22 с.

4. Кравченко Ю.В. Когнитивная лингвистика сегодня: интеграционные процессы и проблема метода. - М: Интеграционные процессы и проблема метода, 1997.
5. Рей А. Шантро С. Словарь выражений и словосочетаний текста. Париж: Обычные люди, 1994.
6. Телия В. Н. Русская фразеология.- М.: Языки русской культуры, 1996.288 с.

УДК 81'373.46:316.6

## **ФРАНЦУЗСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК РЕФЛЕКСИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ**

**Таңатар Аяжан Қуанышқызы**

[ayazhantatar04@gmail.com](mailto:ayazhantatar04@gmail.com)

студент филологического факультета  
ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан  
Научный руководитель – К.О. Ергалиева

Фразеологизмы - это языковые конструкции, служащие для передачи определенных концептов. Впервые термин «phraseologie» (от греч. phrasis - выражение, logos - слово, учение) был введен Шарлем Балли. Он считал, что фразеология входит в состав стилистики, то есть не является отдельной дисциплиной. По мнению Ш. Балли, фразеология является разделом стилистики, изучающим связанные сочетания [1, 43].

Учёные по-разному интерпретируют понятие фразеологизма и его свойств. Е.Д. Поливанов впервые выдвинул вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. В 1928 году он высказал мысль о том, что фразеология займет обособленную и устойчивую позицию в лингвистической литературе будущего.

Советский лингвист Б.А. Ларин был первым ученым после Е.Д. Поливанова, который проявил большой интерес к развитию фразеологии. В 1956 году он издал свои «Очерки по фразеологии. О систематизации и методах исследования фразеологии», где он поднимал вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии «скрытого развития»..., но она еще не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов» [2, 15].

Фразеология французского языка имеет множество выражений, которые отражают национально-культурную специфику. Фразеологизмы и поговорки живут и развиваются наряду с культурой и языковым репертуаром соответствующей нации. Они содержат в себе определенную концепцию и культурные коды. Есть много фразеологических оборотов, которые в совокупности описывают национальный характер французов. Фразеологические единицы являются важной частью языкового наследия каждой страны и воспринимаются как отображение менталитета народа. Французы имеют репутацию высокомерных и чувствительных людей, и это отражается в некоторых фразеологизмах.

Французская культура - это достояние мировой культуры, которое славится своей красотой и изысканностью. Франция известна своим наследием искусства, архитектуры, кухни, моды, литературы и музыки. Именно эти элементы делают французскую культуру красивой и уникальной. Французский язык является языком многих великих произведений мировой литературы, таких как «Мадам Бовари», «Граф Монте-Кристо», «Путешествие по Центральной Африке» и других.

Культурное наследие Франции оставило бесценный след в мировой культуре, и красота французской культуры продолжает вдохновлять и впечатлять всех, кто любит и ценит высокое искусство. Французы считаются общительными людьми, которые умеют наслаждаться